

## 讀經筆記 5

到底是雅各 ê 家  
抑是上帝 ê 家？

► 李南衡 | 作家，台文研究者

讀經版本：羅馬字版《現代台語譯本新約聖經》，2007，台北：台灣聖經公會  
進 度：使徒行傳第七章

**第**七章第26節後半：“Pêng-iú, lín sī hia<sup>n</sup>-tī, ná teh hō-siōng khi-hū?”，《巴克禮版》按呢譯：Lín sī hia<sup>n</sup>-tī, siá<sup>n</sup>-sū sa<sup>n</sup> khi-hū?，《紅皮聖經》譯做：『朋友 à, lín 是同胞，按怎 lín teh 欺負來欺負去?』，《現代中文》譯做：「你們是同胞，為甚麼自相傷害呢?」，英文聖經“RSV”譯做：“Men, you are brethren, why do you wrong each other?”，日文《聖書》ê 意思是：恁敢 m̄ 是兄弟? 為甚麼 beh 互相傷害咧?，《和合本》譯做：「你們二位是弟兄，為甚麼彼此欺負呢?」。咱會 tàng 看出，無管是‘sa<sup>n</sup> khi-hū’、「欺負來欺負去」抑是「彼此欺負」，攏是早前 ê 翻譯，最近--ê 大部分譯做自相「傷害」抑是互相「傷害」。咱一般 ê 觀念那像是強對弱、大對細、上對下，才會講

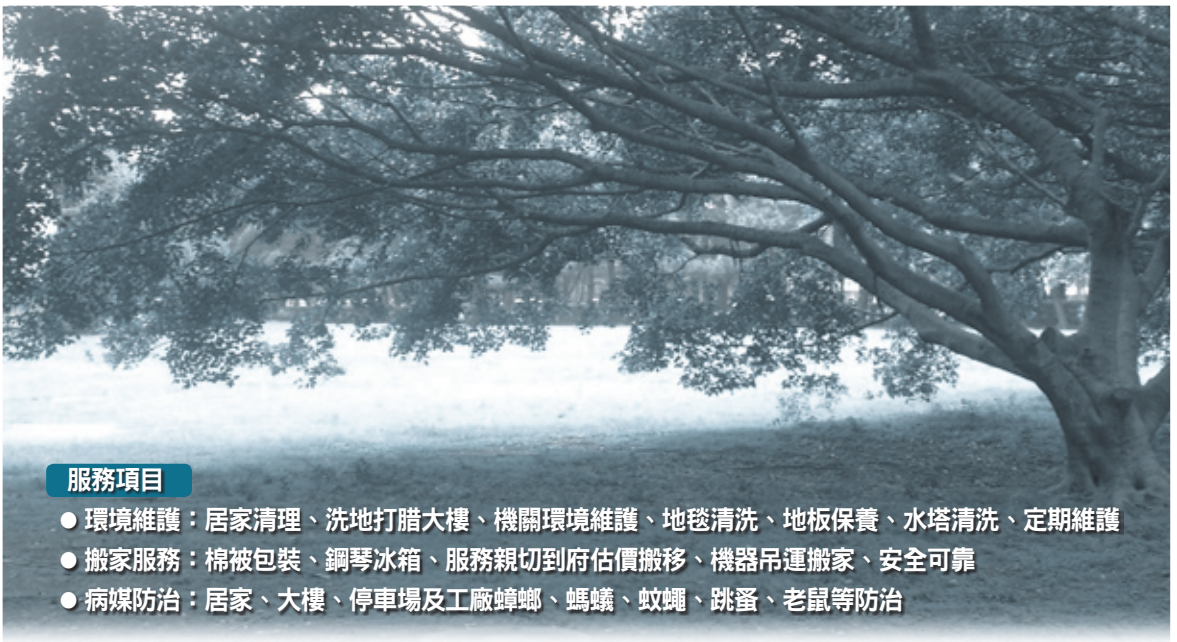
是「欺負」，平強平大、地位差不多--ê，假那 khah 少人講互相欺負。講互相傷害、自相傷害聽 tiòh khah 順。咱 m̄ 知《現代台語譯本》是按怎 beh 譯做‘hō-siōng khi-hū’，感覺小可奇怪。

第46節：“Tāi-pit ū tit-tiòh Siōng-tè hoa<sup>n</sup>-hí, thang kiù Siōng-tè chún-i ūi-tiòh Ngá-kok ê ke chhē chit ê khiā-khí ê só-chāi.”看--起-來，大衛所祈求--ê 是為雅各 ê 家 chhoē 一個倚起 ê 所在。咱看《巴克禮版》按呢譯：“I tit-tiòh un-tián tī Siōng-tè ê bīn-chêng, ài beh kā Ngá-kok ê Siōng-tè chhē chit ê khiā-khí ê ūi.”。《紅皮聖經》譯做：「大衛得 tiòh 上主 ê 寵愛，求上主允准伊為雅各 ê 上主預備一間居住 ê 所在。」。《現代中文》譯做：「大衛蒙上帝喜悅，要求准許他為上帝—就是雅各的上帝—建造一座殿宇」。英文聖經“RSV”譯做：“Who found favor in the sight of God and asked leave to find a habitation for the God of Jacob.”。日文《聖書》ê 意思是：向望為 tiòh 雅各 ê 家會 tàng chhoē 一

個 hō 上帝倚起 ê 所在。無管是譯做：一座殿宇、上主居住 ê 所在、上帝倚起 ê 所在抑是聖殿，意思攏全款是指上帝 ê 「家」，m̄ 是雅各 ê 家。雖然《現代台語聖經》第 189 頁下面有註明：“Ngá-kok ê ke” ū ê chhau-pún sī “Ngá-kok ê Siōng-tè”，總是猶原無法度理解“Ngá-kok ê ke” 是啥意思，因為照舊約聖經《詩篇》第一百三十二篇第5節所記載：“Thèng-hāu goá ūi-tiòh Iâ-hô-hoa chhē-tiòh só-chāi, ūi Ngá-kok ê toā Koân-lêng--ê chhē-tiòh khiā-khí ê só-chāi.” 抑是本章第47節所講：M̄-kú āu-lāi ūi-tiòh Siōng-tè khí Sèng-tiān--ê sī Só-lô-bún. 可見前一節所講 chit ê khiā-khí ê só-chāi 是指聖殿，m̄ 是雅各 ê 家。Chit ê 所在若一定 beh 愛有一字“ke” --字，譯

做“Ngá-kok ke ê Siōng-tè” 可能就 khah 容易明白。

第51節後半：Lín kap lín ê chó-sian sio-siāng, put-sî hoán-khòng Sèng-Sîn! 《巴克禮版》譯做：Siōng-siōng poē-gek Sèng Sîn; lín ê chó án-ni, lín iā án-ni. 《紅皮聖經》譯做：Lín tú 親像 lín 祖先，lín 也常常反抗聖靈！《現代中文》譯做：你們和你們的祖先一樣，總是跟聖靈作對！英文聖經“RSV”譯做：You always resist the Holy Spirit. As your fathers did, so do you. 日文《聖書》ê 意思是：恁 kah 恁 ê 祖先全款背逆聖靈。阮認為 chit ê 所在譯做 poē-gék (「悖逆」抑是「背逆」) 比「反抗」、「作對」khah 適當。🌍



### 服務項目

- 環境維護：居家清理、洗地打腊大樓、機關環境維護、地毯清洗、地板保養、水塔清洗、定期維護
- 搬家服務：棉被包裝、鋼琴冰箱、服務親切到府估價搬移、機器吊運搬家、安全可靠
- 病媒防治：居家、大樓、停車場及工廠蟑螂、螞蟻、蚊蠅、跳蚤、老鼠等防治



CHANG SUN  
彰山環保服務有限公司

電話：04-7370169 傳真：04-7370270

e-mail：boss7370169@yahoo.com.tw

網頁：http://chang-san.myweb.hinet.net